

Tabus im Gerichtsdolmetschen

Tabus als erstes Recht



INTERPRET

Fachtagung 2019: Umgang mit Tabus in verdolmetschten Gesprächen

Anna Misiuk

Konferenzdolmetscherin, Übersetzerin RU, DE, EN

Tabu-Diskurse im Gerichtssaal



1

Dolmetscher als Mittler zwischen Sprachen und Kulturen

2

Sprach-, Mimik-, Gestiktabus → Kommunikations-, Worttabus

3

Umgang mit Euphemismen in der Rede der zu verdolmetschenden Person

4

Dolmetscher als Träger kulturspezifischer Tabus → Zurückgreifen auf die Euphemismen als Umgehungsstrategie

Tabuisierte Themen in der russischen Kultur



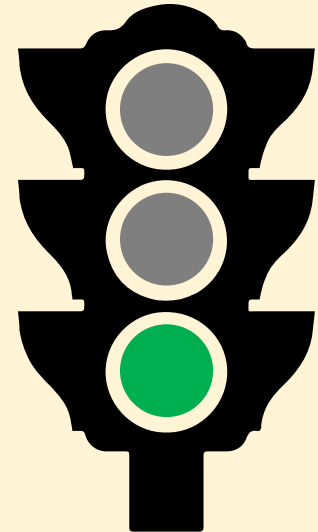
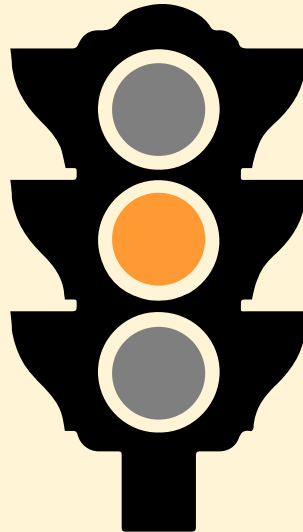
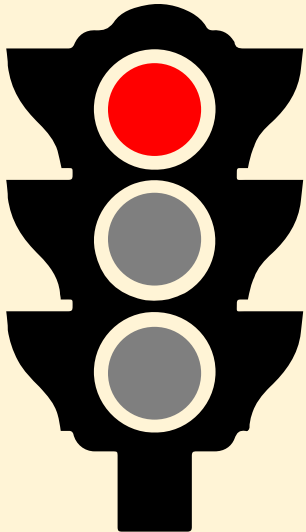
Euphemismen

Gefahr bei der Euphemisierung von Schimpfwörtern,
Gaunersprache, Tabuthemen etc.

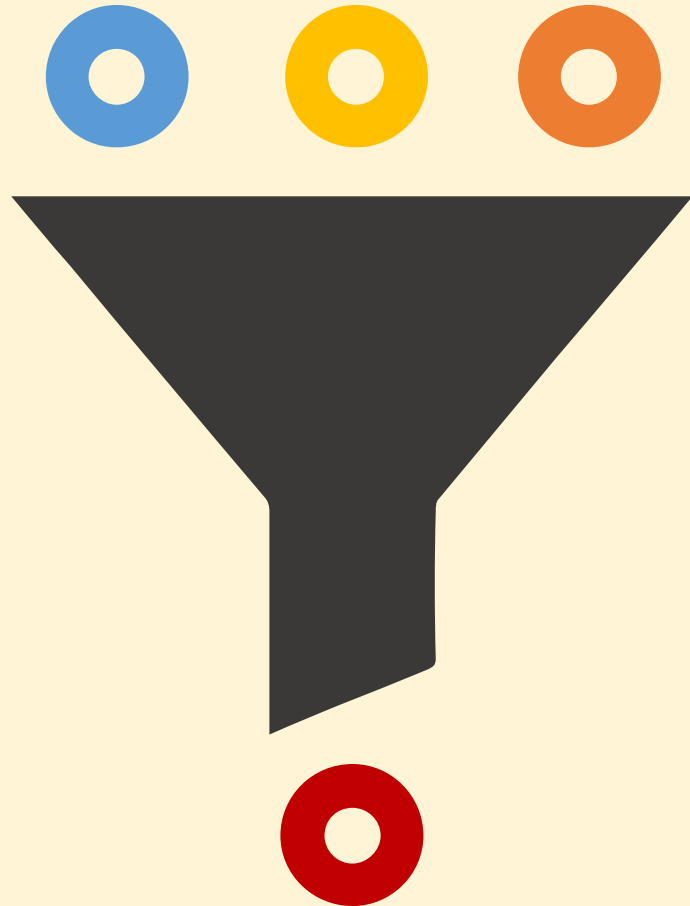
- Kein realitätsnahes Bild vermittelt
- Register vertauscht → Verfälschung der Originalaussage
- Gerechtigkeit beeinträchtigt

- Höflichere Ansprache durch den Dolmetscher → höflichere Antwort des Zeugen/Angeschuldigten

- Register beibehalten
- Originalgetreu dolmetschen
- Emotionalität wiedergeben



Dolmetscher im Kreuzfeuer



1

Tabus der Ausgangskultur

2

Tabus der Zielkultur

3

Tabus der eigenen Kultur (falls
abweichend von der
Ausgangs- und Zielkultur)

4

**Registergerechte
originalgetreue
Verdolmetschung**

Wie soll ich vorgehen?

Tabus der
ausgangssprachlich
en Kultur als solche
erkennen können

Kompromiss
zwischen der
eigenen Kultur und
Berufsstandards
finden

4

**Originalgetreue
Dolmetschleistung**
liefern

3

2

Angemessene
Lösung aus den
eingeübten
Strategien
auswählen

1



Umfrage unter den BDÜ-Mitgliedern



Zielgruppe

- 23 praktizierende Dolmetscher
- Arbeitssprachen: RU, IT, EN, ES, NL, RO, BG, PL
- Klassifizierung nach Ausbildung, Berufserfahrung, Vereidigung/Beeidigung/Ermächtigung



Fragestellungen

- Kommunikations- und Worttabus
- Vorgehensweise bei Tabus
- Tabus in der Dolmetscherausbildung



Ergebnisse

- 74 % - keine Eigeninterpretation, keine Euphemisierung
- 48 % - Erklärung als Strategie bei Tabus
- 44 % - Tabus in der Ausbildung zu kurz gekommen



Fazit

- Sensibilisierung für Tabus im Dolmetschunterricht
- Einübung von Strategien
- Sensibilisierung der Gerichtsbeamten für die Spezifika des Dolmetscherberufs

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit!

